

Polska Rzeczpospolita Ludowa
Minister Sprawiedliwosci

Warszawa, dn. 3 września 57

Wielce Szanowna Towarzyszko Minister.

Mam zaszczyt przedstawić następujące sprawy:

Artykuł 43 podpisanej w Warszawie dnia 1 lutego 1957 r. Umowy pomiędzy Polską Rzeczpospolitą Ludową a Niemiecką Republiką Demokratyczną o obrocie prawnym w sprawach cywilnych, rodzinnych i karnych pośtanawia:

„Jeżeli według prawa jednej z Umawiających się Stron spadek przypada państwu, wówczas ruchomości przypadają Stronie, której obywatelem był spadkodawca w chwili śmierci, nieruchomości zaś — Stronie, na której obszarze są położone.“

W czasie rokowań poprzedzających zawarcie powyższej Umowy obie Strony były zgodne co do tego, że postanowienia artykułu 43 Umowy nie ustalają zasady prawnej, która by mogła mieć zastosowanie poza przypadkami, w których śmierć spadkodawcy i otwarcie spadku nastąpiły po wejściu wspomnianej Umowy w życie.

Bardzo Towarzyszko Minister zobowiązany za potwierdzenie powyższego.

Proszę przyjąć Towarzyszko Minister wyrazy mego wysokiego poważania.

Minister
M. Rybicki

Towarzyszka
Dr. Hilda Benjamins
Minister Sprawiedliwosci
Niemieckiej Republiki
Demokratycznej

Regierung der
Deutschen Demokratischen Republik

• Ministerium der Justiz
Der Minister

Berlin, den 12. September 1957

Sehr geehrter Genosse Minister!

Ich habe die Ehre, Ihnen den Empfang Ihres Briefes vom 3. September 1957 mit folgendem Inhalt zu bestätigen:

„Der Artikel 43 des am 1. Februar 1957 in Warschau Unterzeichneten Vertrages zwischen der Volksrepublik Polen und der Deutschen Demokratischen Republik über den Rechtsverkehr in Zivil-, Familien- und Strafsachen legt fest:

»Soweit nach den Gesetzen der Vertragspartner ein Nachlaß dem Staate zufällt, fällt der bewegliche Nachlaß dem Staat zu, dessen Angehöriger der Erblasser zum Zeitpunkt des Todes ist, der unbewegliche Nachlaß aber dem Staat, auf dessen Gebiet er liegt.*

Während der Verhandlungen, die dem Abschluß des obigen Vertrages vorangingen, stimmten beide Seiten darin überein, daß die Bestimmungen des Artikels 43 des Vertrages keinen Rechtsgrundsatz festlegen, der, außer in den Fällen, in denen der Tod des Erblassers und die Eröffnung der Erbschaft nach Inkrafttreten des erwähnten Vertrages stattfinden, Anwendung finden könnte.“

Ich stimme mit dieser Auslegung des Artikels 43 des Vertrages überein.

Ich bitte Sie, Genosse Minister, den Ausdruck meiner Hochachtung entgegenzunehmen.

I. V.: Dr. Toeplitz
Staatssekretär

Genosse
M. Rybicki
Minister für Justizwesen
1 der Volksrepublik Polen